

对外传播节目中主持人 跨文化交流和传播作用探析

夏逢荫

摘要：对外传播节目承担着跨文化交流和传播的功能，在有主持人出镜的对外传播电视节目中，要提升节目跨文化交流和传播的效

果，除了节目本身需要精心选题、创新节目形态、优秀的文案策划和精湛的制作外，主持人是否具有多元文化的背景知识和对文化多样性

的理解,以及是否具备出色的主持才能,对节目能否更好地实现跨文化交流和传播的目标非常关键。笔者结合电视节目编导的工作实践,对外传播节目中的主持人跨文化交流和传播的作用进行探析。

关键词: 对外传播节目 跨文化交流和传播 主持人 多元文化

跨文化交流和传播是一种新的时代语境,是指来自不同文化背景的个体、群体或组织之间进行的交流活动。在全球化的语境中,跨文化交流和传播显得尤为重要。它是人与人之间、民族与民族之间、国家与国家之间必不可少的交流活动。跨文化交流内容已悄然走入电视节目,对外传播节目是承担电视节目跨文化交流和传播的主要载体之一。

一档对外传播节目的创制,一般追求三个层次的播出效果。第一层次是外国受众能够接受;第二层次是使外国受众受到感染;第三层次是引起外国受众共鸣。跨文化交流和传播是达到这三个效果的前提。引起共鸣是节目创制的最高目标,也是跨文化交流和传播的最高境界。对于由主持人出镜的对外传播节目,要实现这样的目标,除了栏目创制团队的精心选题、创新节目形态、优秀的文案策划和精湛的制作外,主持人是关键。

浙江电视台国际频道新策划创制了一档《Welcome to Zhejiang》的节目。这是一档涉外服务引导类的对外传播节目,向国内外外籍人士提供在浙江工作、生活的有关政策介绍、创业就业指导和生活帮助,通过实际故事案例的叙述,展现浙江作为“重要窗口”和“共同富裕示范区”的风采。作为一档涉外节目,《Welcome to Zhejiang》具有跨文化交流和传播的目的,在提供服务中需讲好中国故事、传播中国声音、增进国际交流和友谊。在节目创制中,笔者作为该档节目的主创编导之一,深刻感受到主持人在节目中的重要地位和作用,对如何更好地发挥主持人在节目跨文化交流和传播中的作用、主持人应具备哪些素质,以及频道如何培养具有跨文化传播能力的主持人等方面作了一些思考和探索。

一、主持人在对外传播节目中的角色定位

对于电视节目主持人来说,不是仅逞口才之能,行说教之实,而是要以合适的角色走进受众的“心”,了解受众的“情”,尽力做到心灵沟通,引发共鸣。而《Welcome to Zhejiang》作为一档涉外服务引导类外宣节目,在每一期节目策划中,还要求主持人了解参与节目的外籍人士的文化背景、习俗信仰和来浙江的所思所想所求,用适合外籍人士并能使其愉悦接受的表达方式和语言体系去介绍、去呈现、去沟通,并更好地发挥跨文化交流和传播作用。

(一)在节目创作中,主持人应被赋予节目制作人的角色,让主持人领会本期节目的创作意图和表现手法,树立对节目的深刻认知,进而充分发挥主持人在跨文化交流和传播中的主导作用

在电视英语访谈类和服务引导类节目中,主持人需要从各方面统筹安排,全程参与节目创制。这会让主持人提升对节目的认知,理解节目的流程和创作意图,让主持人在节目录制中游刃有余,并充分发挥主持人的能动性和创造性,让主持人的个人特质和长处充分发挥出来,使节目更具特点和个性,更具传播效果。

在《Welcome to Zhejiang》栏目,我们尝试采取“主持人中心制”,让主持人在充分领会本期节目的创作意图和目标的基础上,结合外籍主持人个人的主持特点、文化背景以及主持人对跨文化交流和传播的独特见解,共同策划创制节目,达到了很好的效果。

如在引导外籍人士如何在浙江创业或就业的节目创制中,主持人 Tim Clancy(澳大利亚籍)利用自身具备深厚的多元化文化背景和对文化多样性的深刻理解,以及本人在来到中国后曾从事医学、科技等行业的工作经验和多年参与志愿者活动的社会经历,深入外籍人士群体交流和调研,取得多国在浙的外籍人士在创业和就业中的所思所想所求信息,就浙江营商环境、外籍人士就业政策等共性问题,用新颖的表达方法制作了一档深受外籍人士欢迎的问答类节目。邀请先前在浙江创业较为成功的外籍人士进行现身讲述创业经历和经验,引导外籍人士创业思路。在节目创作中,主持人不

是政策讲解员或代表官方的身份进行说教,而是根据不同外籍人士的思想文化背景和所需所求,从不同的角度进行帮助,寓跨文化交流于节目的就业引导和创业帮扶之中。

(二)以主持人为中心,构建节目的严密言语链条,将主持人真挚而丰富的情感内容传递给观众

在电视英语服务引导类节目中,主持人要有严密的言语链条,能把问题的提出、诉求的响应、问题的解答、政策的解释以及对有关行政管理部门的采访等形成一个言语的链条,要问得清晰,答得精准。根据节目的需要来构建言语链条类型,如自问自答式、插入采访式、悬念设置式、情景故事式等等。主持人在严密的言语链条下,要有自然的起承转合和巧妙的控制修正能力。

例如,在策划向信奉伊斯兰教的穆斯林外籍人士介绍杭州清真餐馆的节目内容时,主持人不是简单采用广告式地介绍几家清真餐馆,而是以位于杭州中山中路上,以作为中国沿海地区伊斯兰教四大清真寺之一的凤凰寺为中心,将杭州伊斯兰文化的传承和周边清真餐饮的发展作为切入口,讲述杭州在多信仰融合方面的包容性和具有代表性的清真餐馆,让穆斯林外籍人士从欣赏杭州对伊斯兰文化的包容,进而延伸到欣赏杭州几家著名清真餐馆,并予以信任和喜爱。主持人从文化认同引导到餐饮欣赏,组织起一个严密的言语链条,既解答外籍人士关心的问题,又达到跨文化交流和传播的目的,大大提升了节目的文化品位和观众黏性。

(三)主持人应承担起文化使者的角色,使不同文化背景的人在同一场景下共享文化和信息

在与不同文化背景的嘉宾交谈中,文化差异因语言表述不当可能会引起误解和冲突,主持人应具备多元文化的背景知识,并恰到好处地进行话题引导和控制。对于有时不可避免地出现冲突的观点,主持人要有较高的应急能力,用轻松的姿态化解冲突,用智慧的语言带过冲突,使双方彼此理解,消除冲突。

电视访谈类节目中的跨文化交流所体现的文化差异,本身就是一个极大的看点,甚至谈话过程中出现的因文化差异而引发的适度冲突

更能引起观众的关注,只是这个失控的度需要主持人做非常精确的把握。曾有一档名为《国际双行线》的节目,是一档多元文化的交流节目,主持人承担着文化使者的角色。在节目现场录制访谈对象期间,因文化背景不同和文化差异,主持人对文化多样性的理解不够以及主持人技巧的欠缺,没能担当起文化使者的角色,将“谭盾来了”做成了“谭盾走了”。谈话过程中,嘉宾谭盾愤而离场。显然是主持人现场引导和把控的失败,也是主持人跨文化交流能力的欠缺,导致没能发挥文化使者的角色作用。

二、多元文化的背景知识和全球化的开阔眼界是跨文化交流和传播节目中主持人必备的能力

主持人要扮演好文化使者这个角色的前提是应具有多元文化的背景知识和对文化多样性的理解,并善于把握文化精髓的能力。我们在挑选《Welcome to Zhejiang》节目的主持人和嘉宾时,十分重视主持人和嘉宾多元化背景知识的掌握和对文化多样性的理解能力。该档节目虽是涉外的服务引导类节目,但每期的节目形式众多,有访谈类、服务介绍类、演播室嘉宾互动类,还有外景实操类等,涉及多个国家、多个民族和不同信仰的外宾。这就要求主持人具备相当的文化背景,熟悉不同民族、不同宗教、不同信仰外宾和观众的文化与习俗背景知识,才能避免出现文化冲突。

除了具备深厚的多元文化知识的背景,主持人也应该有全球化的开阔眼界,关注世界大事、地缘政治的敏锐,丰富的知识体系和灵活得体的言行。跨文化交流节目中的主持人,不仅需要主持人应有的语言能力、控场能力、引导能力,更应该像一个杂家,对于文化知识、民俗与传统、宗教信仰等都应有比较完备的基础,才能够在节目中应用自如地与具有不同文化背景的人聊话题、引主题。

三、培养高素质的跨文化交流和传播节目主持人

做一名合格的跨文化交流和传播节目主持人,首先,必须具备扎实的外语功底。其次,要熟悉新闻传播专业知识、多元文化背景知识和对文化多样性的理解。分析国外访谈类节目

主持人有两个明显特点,即主持人学者化和成熟化。国外的节目主持人并不是以年轻貌美取胜,吸引观众的往往是他们的博学多识。西方媒体在挑选主持人时,更侧重其实践背景和生活阅历,他们需要的是不仅能提供社会信息,还能表达个人观点、经验和学识的主持人。对照国内节目主持人的情况,如何培养高素质的跨文化传播节目的主持人,笔者认为除了上述提到的必须具备扎实的外语功底和掌握语言表达、新闻传播专业知识外,还应具备其他的素养。

(一) 注重人文追求、丰富文化底蕴

作为一名跨文化交流和传播节目的主持人,不仅要有博大精深的中国文化底蕴,还要了解其他国家、民族的文化,具备多元化的视角和思考。只有学会以国际社会接受的语言、角度和传播方式主持节目,才能发挥多元文化传播和交流的作用。

(二) 参与节目的选题和策划

主持人作为节目的驾驭者,必须参与到节目的选题和创制过程中,方能准确把握节目定位;知晓传播内容的精髓,才能在主持时把控

自如;言语得体灵活,才能真正把握跨文化传播的要义。

(三) 博闻强识、丰富阅历

要想真正做出具有深度和影响力的节目,离不开丰富生活阅历和文化知识的铺垫。英语节目主持人是搭建中西方文化交流的桥梁,是文化传播的使者,必须具有广博的文化知识和丰富的生活阅历,这样才能有自己的独立并深刻的见解,在节目制作过程中才能很好地驾驭节目的表现手法,使节目出新出彩。

在具有跨文化交流和传播要求的英语谈话类和服务引导类节目中,主持人是节目的核心,是引出话题的启发者、引导者,也是整个话场的掌控者。主持人除了启发、引导、掌控话场外,还需要像一个文化使者一般,熟知节目中谈话双方、受众方和节目制作方的文化背景,使讲者清楚、听者明之,所需即所讲、所问即所答。因此,主持人在跨文化交流和传播节目中具有十分重要的作用,努力培养对外传播节目中具备跨文化交流和传播能力的主持人,是办好对外传播节目的重要条件。

(作者单位:浙江电视台国际频道)